

Gestión terminológica (21544)

Titulació/estudio: Grado en Lenguas Aplicadas

Curso: Cuarto

Trimestre: Segundo

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Optativa

Profesora GG: Mercè Lorente

Lengua de docencia: catalán

1. Presentación de la asignatura

La materia GESTIÓN TERMINOLÓGICA complementa la formación básica en terminología en el marco de la traducción especializada, focalizando la atención en aspectos metodológicos y aplicados propios de un entorno profesional. El objetivo específico de la materia es proporcionar las competencias y las habilidades básicas al traductor en el diseño y el desarrollo de un proyecto de terminología sistemática multilingüe.

El proyecto desarrollado es un proyecto común de todo el grupo, organizado en equipos y también en tareas individuales, que se enmarca en una situación real de cooperación internacional de terminología en entorno profesional.

2. Competencias que se deben adquirir

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al finalizar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

G.2. Análisis de situaciones y resolución de problemas

Reconocer los problemas principales del trabajo terminológicos y resolverse con criterios de calidad medibles.

G.4. Búsqueda documental y de fuentes de investigación

Buscar, seleccionar y evaluar corpus, diccionarios, bancos terminológicos y recursos web para un proyecto de terminología específica.

G.5. Gestión de la información

Buscar, seleccionar y gestionar información adecuada

G.17. Aplicación de conocimientos a la práctica
Conocer la metodología de trabajo en la práctica terminológica

E.10. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción
Evaluar la adecuación del trabajo terminológico que se realiza en el curso para el traductor.

E.11. Utilización de herramientas informáticas aplicadas a la mediación lingüística, incluido el dominio de técnicas de traducción asistida y localización
Dominar la gestión automatizada de terminología multilingüe

E.12. Destreza para la búsqueda y gestión de información y documentación
Evaluar herramientas documentales útiles para la traducción

E.15. Capacidad para diseñar y gestionar proyectos lingüísticos
Usar la gestión automatizada de terminología multilingüe

3. Contenidos

1. El diseño de un proyecto de terminología sistemática multilingüe
2. La selección de documentación para el trabajo terminológico: la selección de fuentes
3. La delimitación del alcance de un trabajo terminológico sistemático: mapa conceptual
4. Los programas de gestión de corpus y terminología: la versión 2.0 de Terminus.
5. La definición. Tipos de definiciones. Control de la calidad en la redacción de definiciones.
6. Las colocaciones y la fraseología especializada: terminología en contexto para el traductor.
7. Variación intralingüística y interlingüística.
8. La edición de un vocabulario. Tareas de exportación y de postedición.

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Trabajo individual final: Paquete de trabajo fruto de la participación en la construcción de un diccionario especializado	60%	NO recuperable	-	-	Con este Trabajo se evalúan todas las competencias indicadas.

para traductores					
Ejercicio sobre redacción de definiciones	20%	Recuperable	20%	Nueva entrega revisada.	Competencias evaluadas: G5, G17 i E10
Ejercicio sobre constitución de corpus y búsqueda de fuentes	20%	Recuperable	20%	Nueva entrega revisada.	G4 i E12

5. Metodología: actividades de formación

- 1) Clases magistrales: 10%
- 2) Debates y seminario conjunto: 10%
- 3) Prácticas presenciales tutorizadas (taller): 10%
- 4) Trabajos individuales (ejercicios, lecturas, estudio): 40%
- 5) Trabajo en grupo: 30%

6. Bibliografía básica de la asignatura

CABRÉ, M. TERESA. (1992). *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries. [Traducció castellana: *La Terminología. Teoría, métodos, aplicaciones*. Barcelona: Antártida, 1993]. [Edició en francès: *La Terminologie. Théorie, méthode et applications*. París/Ottawa: presses Universitaires d'Ottawa/Armand Colin, 1998]. [Edició en anglès: *Terminology: Theory, methods and applications*. Amsterdam: John Benjamins, 1999]

CABRÉ, M. TERESA (1999). *La terminología: Representación y comunicación. Elementos para una teoría comunicativa de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Sèrie Monografies, 3.

ESTOPÀ, ROSA. «La neologia especialitzada, repte constant per al mediador lingüístic». A: COROMINA, EUSEBI; MESTRES, JOSEP M. (coord.). *Aspectes de terminologia, neologia i traducció*. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia; Universitat de Vic, 2010. (Memòries de la Societat Catalana de Terminologia; 2)
L'HOMME, MARIE-CLAUDE (2004). *La terminologie : principes et techniques*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.

MONTERO MARTÍNEZ, SILVIA; FABER BENÍTEZ, Pamela (2008). *Terminología para traductores e intérpretes*. Granada: Tragacanto.

SAGER, JUAN-CARLOS (1990). *A practical course in terminology processing*. Amsterdam; Filadelfia: John Benjamins. [Edició en castellà: *Curso práctico sobre el procesamiento en terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993].

TERMCAT (2010). *El diccionari terminològic*. Vic: Eumo Editorial; Barcelona:
TERMCAT. (En Primer Terme; 9. Criteris i Mètodes